



I 1978

6

2

4

TY 19-32-73

8

2

ДИА  ИЛЬМ

08-3-765

М. ЛЕРМОНТОВ



Ашик-Кериб

Турецкая
сказка

ХУДОЖНИК
Р. СТОЛЯРОВ



Давно тому назад, в городе Тифлисе, жил один богатый турок; много аллах дал ему золота, но дороге золота была ему единственная дочь Магуль-Мегери.




Хороши звёзды на небеси, но за звёздами живут ангелы, и они ещё лучше, так и Магуль-Мегери была лучше всех девушек Тифлиса.



Был также в Тифлисе бедный Ашик-Нериб; пророк не дал ему ничего, кроме высокого сердца и дара песен; играя на саазе и прославляя древних витязей Туркестана, ходил он по свадьбам увеселять богатых и счастливых. [4]



На одной свадьбе он увидел Магуль-Мегери, и они полюбили друг друга – первая красавица Тифлиса и бедный ашин. 



Но мало было надежды у Ашин-Нериба получить её руку, — и он стал грустен, как зимнее небо. Вот раз лежал он в саду под виноградником. В это время шла мимо Магуль-Мегери со своими подругами, увидела его и подошла, стала спрашивать, почему он печален.



– „Как мне не грустить, – отвечал Ашик-Нериб, – я тебя люблю, но ты никогда не будешь моею“. – „Проси мою руку у отца моего, – говорила она, – и отец мой сыграет нашу свадьбу на свои деньги и наградит меня столько, что нам вдвоём достанет“.



— „Аяк-Ага ничего не пожалеет для своей дочери; но кто знает, что после ты не будешь меня упрекать в том, что я ничего не имел и тебе всем обязан? Нет, милая Магуль-Мегери, я положил зарок на свою душу: обещаю семь лет странствовать по свету и нажить себе богатство. ▣



Если ты согласна на это, то по истечении срока будешь моею". — Она согласилась, но прибавила, что если в назначенный день он не вернётся, то она сделается женою Нуршуд-бена, который давно уж за неё сватается. ◻



Пришёл Ашик-Нериб к своей матери, взял на дорогу её благословение, поцеловал маленькую сестру, повесил через плечо сумку, оперся на посох странничий и вышел из города Тифлиса.



И вот догоняет его всадник; он смотрит – это Куршуд-бек. – „Добрый путь, – кричал ему бек, – куда бы ты ни шёл, странник, я твой товарищ“. – Не рад был Ашик своему товарищу, но нечего делать.



Долго они шли вместе, наконец завидели перед собою реку. Ни моста, ни брода. – „Плыви вперёд, – сказал Нуршуд-бек, – я за тобою последую“. – Ашин сбросил верхнее платье и поплыл. [12]



Переправившись, глядь назад – о горе! о всемогущий аллах! –
Нуршуд-бен, взяв его одежды, уснанал обратно в Тифлис,
только пыль вилась за ним змеёю по гладкому полю. ☐



Приснавав в Тифлис, несёт бек платье Ашик-Нериба и его старой матери. — „Твой сын утонул в глубокой реке, — говорит он, — вот его одежда“. — Упала мать на одежды любимого сына и стала обливать их жаркими слезами.



Потом взяла их и понесла к нареченной невестке своей, Магуль-Мегери. – „Мой сын утонул, – сказала она ей, – Куршуд-бек привёз его одежды; ты свободна“.



Магуль-Мегери улыбнулась и отвечала: „Не верь, это всё выдумки Нуршуд-бена; прежде истечения семи лет никто не будет моим мужем“.



Она взяла со стены свою сааз и спокойно начала петь любимую песню бедного Ашик-Нериба.



Между тем странник пришёл бос и наг в одну деревню; добрые люди одели его и накормили; он за это пел им чудные песни.



Таким образом переходил он из деревни в деревню, из города в город, и слава его разнеслась повсюду.



Прибыл он наконец в Халаф. В это время жил в Халафе паша, большой охотник до песельников; многих к нему приводили — ни один ему не понравился. Услыхали его чауши (слуги) про Ашик-Нериба, прибежали к нему. — „Иди с нами, — закричали они, — или ты отвечаешь нам головою“.



– Я человек вольный, странник из города Тифлиса, – говорит Ашик-Нериб, – хочу пойду, хочу нет; пою, когда придётся, и ваш паша мне не начальник.



Однако, несмотря на то, его схватили и привели к паше. — „Пой“, — сказал паша, и он запел. И в этой песне он славил свою дорогую Магуль-Мегери; и эта песня так понравилась гордому паше, что он оставил у себя бедного Ашик-Нериба. 177



Посыпалось к нему серебро и золото, заблестали на нём богатые одежды; счастливо и весело стал жить Ашин-Ке-риб и сделался очень богат. Забыл он свою Магуль-Мегери или нет, не знаю, только срок истекал, последний год скоро должен был кончиться, а он и не готовился к отъезду. 23



Прекрасная Магуль-Мегери стала отчаиваться; в это время отправляется один купец с караваном из Тифлиса с сорока верблюдами и восьмьюдесятью невольниками; призывает она купца к себе...



...и даёт ему золотое блюдо. — „Возьми ты это блюдо, — говорит она, — и в какой бы ты город ни приехал, выставь это блюдо в своей лавке и объяви везде, что тот, кто признается моему блюду хозяином и докажет это, получит его и вдобавок вес его золотом“.



Отправился купец, везде исполнял поручение Магуль-Мегери, но никто не признался хозяином золотому блюду. Уж он продал почти все свои товары и приехал с остальными в Халаф. 28



Объявил он везде поручение Магуль-Мегери. Услыхав это, Ашин-Нериб прибегает в караван-сарай и видит золотое блюдо в лавне тифлисского купца. — „Это моё“, — сказал он, схватив его рукою.



– Точно, твоё, – сказал купец, – я узнал тебя, Ашин-Нериб; ступай же скорее в Тифлис, твоя Магуль-Мегери велела тебе сказать, что срок истекает, и если ты не будешь в назначенный день, то она выйдет за другого.



В отчаянии Ашик-Нериб схватил себя за голову: оставалось только три дни до рокового часа. Однако он сел на коня, взял с собой суму с золотыми монетами и поснакал, не жалея коня.



Измученный бегун упал бездыханный на Арзинган горе, что между Арзиньяном и Арзерумом. Что было делать? От Арзиньяна до Тифлиса два месяца езды, а оставалось только два дни. 50



— Аллах всемогущий, — воскликнул Ашик, — если ты уж мне не поможешь, то мне нечего на земле делать. — И хочет он броситься с высокого утёса.



Вдруг видит внизу человека на белом коне и слышит громкий голос: „Оглан, что ты хочешь делать?“ – „Хочу умереть“, – отвечал Ашин. – „Слезай же сюда, если так, я тебя убью“.



Ашин спустился кое-как с утёса. — „Садись сзади на коня моего, — сказал всадник, — и говори всю правду, куда тебе нужно ехать“. — „Хоть бы в Арзерум попасть нынче“, — отвечал Ашин. — „Закрой же глаза“. — Он закрыл.



— „Теперь открой”. — Смотрит Ашин: перед ним белеют стены и блещут минареты Арзерума. — „Виноват, Ага, — сказал Ашин, — я ошибся, я хотел сказать, что мне надо в Нарс”.



– То-то же, – отвечал всадник, – я предупредил тебя, чтоб ты говорил мне настоящую правду; закрой же опять глаза. Теперь открой.



Ашик себе не верит – то, что это Нарс. Он упал на колени и сказал: „Виноват, Ага, трижды виноват твой слуга Ашик-Нериб, но ты сам знаешь, что если человек решился лгать с утра, то должен лгать до конца дня; мне по-настоящему надо в Тифлис“.



– Экой ты неверный, – сказал сердито всадник, – но нечего делать, прощаю тебе; закрой же глаза. Теперь открой, – прибавил он по прошествии минуты.



Ашик вскрикнул от радости: они были у ворот Тифлиса. Взяв свою суму с седла, Ашик-Нериб сказал всаднику: „Ага, благодеяние твоё велико, но сделай ещё больше; если я буду рассказывать, что в один день поспел из Арзиньяна в Тифлис, мне никто не поверит; дай мне какое-нибудь доказательство“.



—Наклонись, — сказал всадник, — и возьми из-под копыта коня комок земли; и если не станут верить истине слов твоих, то вели к себе привести слепую, которая семь лет уж в этом положении, помажь ей глаза — и она увидит.



Только поздно вечером Ашин-Нериб отыскал дом свой; стучит он в двери дрожащею рукою, говоря: „Ана, ана (мать), отвори, это я, твой странствующий сын, вернулся“.



Слабый голос старухи отвечал ему: „Уходи, странник. Нет у меня сына. Вот уже семь лет как я от слёз потеряла зрение, когда оплакивала его гибель“.



Напрасно он называл себя её сыном, но она не верила, и тогда он просит: „Позволь мне, матушка, взять сааз, что висит у тебя на стене, я слышал, здесь близко есть свадьба, сестра меня проводит; а если хоть одна струна порвётся — отвечаю моим имуществом“, — и передал ей суму с монетами. 42



Магуль-Мегери в эту ночь должна была сделаться женою Куршуд-бена. Сидя за богатою чапрой с своими подругами, держала в одной руке чашу с ядом, а в другой кинжал: она поклялась умереть прежде, чем опустит голову на ложе Куршуд-бена. 43



И слышит она, что пришёл незнакомец, который говорил: „Селям алейнью! вы здесь веселитесь и пируете, так позвольте мне, бедному страннику, сесть с вами, и за то я спою вам песню“. – „Что ж, – сказал Нуршуд-бек, – спой что-нибудь“. 44



И странник запел: „Утренний намаз творил я в Арзиньянской долине, полуденный намаз – в городе Арзеруме; перед захождением солнца творил намаз в городе Нарсе, а вечерний намаз – в Тифлисе. Аллах дал Ашину крылья, и он прилетел на свадьбу Магуль-Мегери“.



Тогда Магуль-Мегери бросила яд в одну сторону, а кинжал в другую.—“Я узнала милый мне голос”,—сказала она; и, взяв ножницы, она прорезала чапру и бросилась на шею Ашин-Нерибу. 48



Брат Нуршуд-бена выхватил кинжал, чтобы заколоть обоих, но Нуршуд-бек остановил его и сказал певцу: „Теперь видно, что ты Ашик-Нериб, но поведай, как же ты мог в такое короткое время проехать такое великое пространство?“



– В доказательство истины, – отвечал Ашик, – сабля моя перерубит камень; если же я лгу, то да будет шея моя тоньше волоса; но лучше всего приведите мне слепую, которая бы семь лет уже не видала свету божьего, и я возвращу ей зрение. [48]



Сестра Ашик-Нериба, услышав это, побежала к матери. — „Ма-
тушка, — закричала она, — это точно брат мой и твой сын
Ашик-Нериб“, — и привела старуху на пир свадебный.



Тогда Ашин взял комок земли из-за пазухи, намазал матери глаза, и она прозрела. После этого никто не смел сомневаться в истине слов его, и Нуршуд-бен уступил ему безмолвно прекрасную Магуль-Мегери.



В радости Ашик-Нериб сказал ему: „Послушай, Нуршуд-бек, я тебя утешу! Сестра моя не хуже твоей прежней невесты, я богат: у ней будет не менее серебра и золота; возьми её за себя – и будьте счастливы, как я с моей Магуль-Мегери“.^[51]

Конец

Сценарий В. Савченко

Редактор Н. Мартынова

Художественный редактор А. Морозов

Студия „Диафильм“, 1972 г.

Москва, 101000, Старосадский пер., д. № 7

Цветной 0-30

Д-288-72

